

УДК 811.112'373:811.112'25

Богданова Наталия Альбертовна

кандидат филологических наук,
доцент кафедры фонетики
и грамматики немецкого языка
Белорусский государственный
университет иностранных языков
г. Минск, Беларусь

Natallia Bahdanava

PhD in Philology,
Associate Professor of the
Department of Phonetics and
Grammar of the German Language
Belarusian State University
of Foreign Languages
Minsk, Belarus
albertowna@mail.ru

СЕМАНТИЧЕСКАЯ ПРОСОДИЯ НЕМЕЦКИХ ГЛАГОЛОВ
СО ЗНАЧЕНИЕМ ПРИЧИННОСТИ

В статье рассматривается явление семантической просодии – особой тональной окраски слова, вызванной коллокационным поведением узлового слова. С помощью метрик, используемых в корпусах текстов, исследуется семантическая просодия немецких глаголов-синонимов с каузальным значением. На основании тональности коллокатов, метрики logDice и частоты коллокации определяется индекс семантической просодии для каждого глагола (SPI). Проводится сопоставительный анализ тональности и семантики коллокатов и SPI для глаголов со значением причинности и выявляются их семантические коллокационные предпочтения. Далее проводится анализ словарных дефиниций глаголов со значением причинности и словарных примеров употребления глаголов с целью выяснить степень репрезентации в словарных дефинициях семантической просодии глаголов, а также проанализировать представленность самых частотных коллокатов в примерах употребления глаголов.

Ключевые слова: семантическая просодия; коллокация; узловое слово; коллокат; тональность.

SEMANTIC PROSODY OF GERMAN VERBS
WITH THE MEANING OF CAUSALITY

The article examines the phenomenon of semantic prosody – a special tonal coloring of a word caused by the collocation behavior of a key word. Using metrics employed in text corpora, the semantic prosody of German synonymous verbs with a causal meaning is researched. Based on the tonality of collocations, the logDice metric and collocation frequency, a semantic prosody index (SPI) is calculated for each verb. A comparative analysis of the sentiment and semantics of collocates and the SPI is conducted for causative verbs, revealing their semantic collocational preferences. Furthermore, the study analyzes dictionary definitions of causative verbs and usage examples to determine the extent to which semantic prosody is reflected in their lexical definitions, as well as to assess the representation of the most frequent collocates in verb usage examples.

Key words: semantic prosody; collocation; key word; collocative; tonality.

Семантическая просодия – это лингвистический феномен, отражающий устойчивую тональную окраску слова, формируемую через его типичные сочетания с другими лексическими единицами. В отличие фиксируемого в

словарях денотативного значения лексической единицы, семантическая просодия слова проявляется на уровне дискурса и определяется частотными сильными коллокациями (словами-спутниками) узлового слова.

Термин «семантическая просодия» (*semantic prosody*) (далее – СП) был предложен британским лингвистом, специалистом в области корпусной лингвистики, дискурс-анализа, лексикографии и преподавания английского языка Джоном Синклером в 1990-х годах в рамках исследований по корпусной лингвистике на базе английского языка. Дж. Синклер показал, что значение слова нельзя изучать изолированно, так как оно конструируется через взаимодействие с контекстом. В своих работах Дж. Синклер обосновывает идиоматический принцип организации языка, который заключается в том, что реальная речь состоит из готовых блоков с фиксированной семантикой, чем и обеспечивается беглость устной речи. Например, глагол “set in” – это не просто сумма конститuentов “set + in”, а цельная единица с собственной СП, обозначающая, как правило, негативное начало какого-либо процесса. Слова в словосочетаниях не выбираются изолированно, их значение и грамматика определяются привычными паттернами, которые именно текстовые корпуса делают видимыми. Для Дж. Синклера явление СП – следствие идиоматической природы языка: слова “притягивают” определенные семантические поля, создавая скрытые слои смысла [4].

Идеи Дж. Синклера получили в работах его учеников и последователей свое дальнейшее развитие и были апробированы в основном на базе корпусов английского языка. Так, британский лингвист М. Стаббс указывает на зависимость СП от типа дискурса и предлагает термин “дискурсивная просодия” (*discourse prosody*), подчеркивая, что тональная оценка возникает в социальном контексте, а не только в семантике самого слова [6]. СП слов может влиять на наши суждения и решения, несмотря на отсутствие явной тональности (положительности/ отрицательности). СП действует как тонкий, но мощный фрейм, направляющий рассуждения и решения [3]. СП может быть присуща не лемме в целом, а конкретным грамматическим формам. Например, инфинитив глагола *undergo* и формы настоящего времени гораздо чаще, чем причастия прошедшего времени, встречаются в контекстах, описывающих будущие, гипотетические или нежелательные процедуры/ изменения (*operation, therapy*), часто с оттенком трудности или необходимости. Формы прошедшего времени *underwent, undergone* чаще описывают уже случившиеся события, которые могли быть и нейтральными или даже позитивными (*renovation, transformation, development*). Таким образом, утверждать, что лемма имеет сильную негативную СП, некорректно. Необходимо учитывать грамматическую форму и контекст употребления слова [6].

В работе американского исследователя Дж. Фьюка показана ценность преподавания СП для развития коммуникативной компетенции у изучающих английский как иностранный. Двухязычные словари часто неадекватно отражают или полностью игнорируют СП, что ведет к неправильному употреб-

лению слов [2]. Корпусной подход и учет семантической просодии слов повлиял на создание современных словарей (например, *Collins COBUILD*), где акцент сместился с «значений слов» на «слова в контексте» [4].

К ключевым характеристикам СП можно отнести следующие:

1) **Имплицитность.** СП слов чаще всего не закреплена в словарях и может не осознаваться носителями языка. Например, русское слово «последствие» не имеет явной негативной тональности, но если обратиться к корпусу текстов и посмотреть на коллокации слова (например, коллокаты-прилагательные), то можно увидеть, что существительное чаще и активнее сочетается с прилагательными отрицательной тональности. При этом, если проанализировать прилагательные-коллокаты к лемме “последствие” в единственном числе, отсортированные по значению метрики \logDice (9–8), то среди них будут как тонально отрицательные, так и нейтральные прилагательные: *неизбежный, неминуемый, естественный, логический, непременный, роковой, прямой, негативный*. У леммы “последствие” во множественном числе картина совсем иная: \logDice начинается от 10 (то есть усиливается коллокационная связь с узловым словом) и коллокаты со значением \logDice 10-9 выглядят почти сплошь негативно: *негативный, чреватый, катастрофический, вредный, пагубный, печальный*. В работе последователя Дж. Синклера британского лингвиста Д. Стюарта показано, что СП может быть скрыта от интуиции носителей, что, однако, не означает, что она скрыта всегда. Д. Стюарт предполагает, что для некоторых слов с очень сильной и последовательной СП (*commit*) носители языка могут осознавать негативную тональность. «Скрытость» не должна быть обязательным и универсальным критерием СП слова. Это скорее потенциальная характеристика, проявляющаяся по-разному для разных слов [5].

2) **Контекстуальная зависимость.** СП формируется через повторяющиеся паттерны употребления слова. СП контекстуально обусловлена: если СП слова негативная, то в сочетаниях со словами нейтральной или положительной тональности контекст может раскрывать негативные аспекты. В статье М. В. Сергеевой и В. В. Денисовой доказано, что прилагательное *global* в современном англоязычном дискурсе (на материале СОСА за 2010 г.) обладает устойчивой негативной семантической просодией. Оно преимущественно сочетается с лексемами, обозначающими проблемы, угрозы и кризисы. Даже в сочетаниях с нейтральными (*global economy, global market*) или позитивными лексемами (*global stability, global justice*) контекст чаще всего раскрывает негативные аспекты (например, *global economy* описывается в ситуациях кризиса или нестабильности) [1].

3) **Коллокационная предсказуемость.** Слова-коллокаты узлового слова тяготеют к определенным семантическим группам. М. Стаббс говорит в этой связи о «семантической предрасположенности» (*semantic preference*), то есть связи слова с определенной семантической группой. Например, узловое слово *подвергаться* притягивает определенные семантические группы коллокатов (негативные воздействия: *критика, нападки, пытки, преследования*

и т.д.) Такие сочетания стабильны и встречаются в корпусах чаще, чем случайные комбинации. Это явление помогает предсказывать, с какими семантическими группами слов будет сочетаться узловое слово, что крайне важно для обеспечения адекватного перевода текстов, для обучения языкам и для создания словарей (например, в *Collins Cobuild* такие сочетания выделяются специально).

По тональной направленности традиционно выделяют:

- негативную/отрицательную СП: узловые слова, тяготеющие к сочетаниям с коллокатами отрицательной тональности;
- позитивную/положительную СП: при преобладании слов-коллокатов, ассоциирующихся с успехом или одобрением, желательными событиями или состояниями;
- нейтральную СП: отсутствие явной преобладающей тональности коллокатов.

Хотя исследовательская традиция СП еще не сложилась, СП чаще определяют для тонально нейтральных узловых слов, в то время как слова с явной выраженной оценкой редко анализируются на предмет СП, хотя их коллокационные профили тоже системны. В этой связи часто возникает путаница между понятиями «семантическая просодия» слова и «коннотация» слова. Это различные, хотя и взаимосвязанные явления. Коннотация – это часть лексического значения слова вне зависимости от его коллокационного поведения. Коннотацией называют дополнительное, устойчивое эмоциональное, оценочное или стилистическое значение, прикрепленное к слову в сознании носителей языка и часто фиксируемое в словарях. СП в свою очередь – следствие именно коллокационного поведения слова, напрямую зависящее от его окружения. Слово с нейтральной тональностью может иметь ярко выраженную (часто негативную) СП (*cause, commit*). И наоборот, слово с коннотативным значением (*пилить*) может не иметь специфической СП, ограничивающей его сочетаемость только с позитивным или негативным тональным окружением. Таким образом, СП – это свойство употребления слова, устойчивая тенденция слова сочетаться с окружением определенной эмоциональной окраски (позитивной, негативной, нейтральной).

Для нашего исследования мы обратились к группе глаголов со значением причинности, отобранных из словаря DWDS и представленных в нем как синонимы: *verursachen, hervorrufen, auslösen, bewirken, erwecken, führen zu D., sorgen für Akk.* (в соответствующих значениях). На этапе сбора корпусных данных был использован корпус текстов DWDS. Для анализа СП слов использовались данные из раздела «Профиль слова» (Wortprofil) корпуса DWDS. Текущая версия раздела (2025 г.) опирается на корпуса общим объемом ~13 млн текстов, включающих 283 млн предложений и 7 млрд слов. Профили слов доступны для 400 000 лемм и содержат в сумме 22,5 млн уникальных коллокаций. Эмпирическую базу составляют признанные общенациональные актуальные немецкоязычные газеты (ежедневные и ежене-

дельные), а также тексты из «Базового корпуса» (художественная и научно-популярная литература, научные работы, пресса), охватывающие период с начала XX века. Важно, что в профиле слова отображаются только статистически значимые коллокации, удовлетворяющие критериям минимальной частоты ($F \geq 5$) и значению меры ассоциации $\logDice > 0$.

Для каждого глагола было отобрано по 20 коллокатов, отсортированных по значению \logDice . \logDice помогает отфильтровать частые, но слабые связи, которые «зашумляют» картину СП. Коэффициент \logDice отражает статистическую значимость связи между словами. Чем выше значение, тем устойчивее коллокация. Выделяют сильную связь ($\logDice \geq 7.0$) – идиоматичные, высокочастотные сочетания; умеренную связь ($5.0 \leq \logDice < 7.0$) – типичные, но вариативные сочетания; слабую связь ($\logDice < 5.0$) – редкие или контекстно-зависимые коллокации. В таблице 1 представлено распределение первых 20 коллокатов по силе связи с исследуемыми узловыми словами:

Таблица 1

Распределение коллокатов
по силе связи с узловыми словами

| Глагол | Сильная связь (≥ 7.0)/F | Умеренная связь (5.0–6.9)/F | Слабая связь (<5.0)/F |
|--------------------|--|--|-----------------------|
| verursachen | Schaden (9.4/12414), Unfall (9.0/7141), Kosten (8.7/12760), Verkehrsunfall (7.7/1381), Sachschaden (7.5/1177), Mehrkosten (7.5/1185), Lärm (7.3/1269), Schmerz (7.2/1504), Aufregung (7.1/1135), Wirbel (7.1/893) | Brand (6.9/1218), Krebs (6.7/836), Stau (6.7/775), Leid (6.6/777), Millionenschaden (6.3/440), Chaos (6.2/688), Emission (6.2/549), Elfmeter (6.2/497), Ärger (6.1/694), Störung (6.1/548) | – |
| hervorrufen | Empörung (8.5/1676), Reaktion (8.3/3654), Kopfschütteln (7.9/669), Unmut (7.6/874), Assoziation (7.6/641), Erstaunen (7.3/489), Echo (7.3/628), Entsetzen (7.3/552), Verwunderung (7.1/419), Besorgnis (7.1/497), Protest (7.1/1923), Irritation (7.0/443) | Begeisterung (6.9/708), Bestürzung (6.8/293), Unverständnis (6.7/356), Widerspruch (6.7/854), Stirnrunzeln (6.6/257), Kritik (6.6/2561), Entzündung (6.6/285), Emotion (6.5/454) | – |

| | | | |
|-----------------|---|--|--|
| bewirken | Gegenteil (8.4/3968), Veränderung (7.2/1856), Wunder (7.2/1531), Umdenken (7.2/595), Positiv (7.1/573), Gut (7.0/1454) | Sinneswandel (6.0/226), Wandel (6.0/529), Verhaltensänderung (5.9/205), Groß (5.8/254), Änderung (5.7/559), Verbesserung (5.6/443), Umschwung (5.5/155), Rückgang (5.4/369), Verschiebung (5.2/186), Effekt (5.1/275), Stimmungsumschwung (5.1/117), Anstieg (5.1/321), Meinungsumschwung (5.1/109), Wende (5.0/266) | — |
| auslösen | Empörung (8.7/5572), Debatte (8.5/9272), Reaktion (8.4/6938), Alarm (8.3/3916), Diskussion (7.9/6512), Welle (7.9/3812), Protest (7.8/5181), Kontroverse (7.8/2739), Begeisterung (7.8/3180), Unruhe (7.6/2904), Entsetzen (7.6/2338), Kettenreaktion (7.4/1970), Irritation (7.4/1991), Sturm (7.4/2627), Panik (7.3/2139), Kopfschütteln (7.3/1800), Echo (7.1/1749), Besorgnis (7.1/1673) | Brand (6.9/1810), Skandal (6.8/1833) | — |
| erwecken | Eindruck (11.1/36719), Anschein (10.6/5959), | Fossil (6.9/347) Mitleid (6.3/285), Misstrauen (6.2/372), Assoziation (6.2/238), Verdacht (6.0/719), Neid (6.0/210), Argwohn (5.9/168), Aufmerksamkeit (5.8/483), Illusion (5.6/246), Vertrauen (5.6/572), Sympathie (5.3/194), Neugier (5.2/133) | Gefühl (4.8/541), Tote (4.8/308), Interesse (4.7/823), Schein (4.7/121), Hoffnung (4.7/519), Bewunderung (4.7/85) |

| | | | |
|-------------------|--|---|---|
| führen zu | Erfolg (7.2/16154), Ergebnis (7.0/14128), | Tod (6.3/7955), Verlust (6.3/7108), Ende (6.0/11168), Anstieg (5.9/4646), Sieg (5.7/4973), Konflikt (5.7/4524), Rückgang (5.7/4119), Problem (5.7/6443), Ziel (5.6/5677), Belastung (5.5/3674), Spannung (5.5/3586), Veränderung (5.4/3627), Protest (5.4/3529), Diskussion (5.3/3563), Verzögerung (5.2/2851), Verbesserung (5.2/2903), Auseinandersetzung (5.0/2717), Situation (5.0/3069) | — |
| sorgen für | Aufsehen (9.8/26567), Aufregung (9.0/15608), Schlagzeile (8.9/15414), Unruhe (8.5/11850), Furore (8.3/9305), Stimmung (8.2/11452), Wirbel (8.2/8455), Unmut (7.8/6845), Überraschung (7.8/7427), Sicherheit (7.8/10439), Ärger (7.7/7022), Verwirrung (7.6/5635), Empörung (7.5/5514), Irritation (7.3/4797), Unterhaltung (7.2/4679), Ordnung (7.2/5545), Gesprächsstoff (7.1/3956), Diskussion (7.1/6106), Ruhe (7.0/4742) | Spannung (6.9/4050) | — |

Как видно из таблицы, глаголы *hervorrufen*, *auslösen*, *sorgen für* обладают максимальным числом коллокатов с сильными связями, глаголы *bewirken* и *führen zu* имеют в основном умеренные связи с коллокатами, у глагола *verursachen* коллокаты поровну распределены между сильными и умеренными связями, у глагола *erwecken* связи скорее распределены между умеренными и слабыми, однако именно этот глагол имеет самый сильно связанный коллокат *Eindruck* (11.1). Уже по данным таблицы можно предвари-

тельно судить о тональном «коллокационном предпочтении» или о его отсутствии у анализируемых глаголов. Например, глаголы *verursachen* и *hervorrufen* сочетаются с коллокатами негативной тональности (*Schaden, Unfall, Kosten, Verkehrsunfall, Sachschaden, Mehrkosten, Lärm, Schmerz, Aufregung, Wirbel* и *Empörung, Kopfschütteln, Unmut, Entsetzen, Protest, Irritation* соответственно), глагол *bewirken* сочетается с коллокатами скорее позитивной или нейтральной тональности (*Gegenteil, Wunder, Positiv, Gut, Veränderung, Umdenken*). Однако высокое значение \logDice само по себе еще не говорит о преобладающей СП узлового слова. Именно в корреляции с высокой частотностью коллокации такая связь показательна для СП. Например, показательными являются связи с леммами *Schaden, Kosten* для глагола *verursachen*, лемма *Eindruck* для глагола *erwecken*, леммы *Aufsehen, Aufregung* для глагола *sorgen für*. В таблице есть несколько примеров, где коллокаты имеют умеренный показатель \logDice , но при этом низкую частотность. Это означает, что сочетание глагола с данным существительным является устойчивым и семантически значимым, но встречается в текстах относительно редко (*erwecken + Fossil, bewirken + Sinneswandel*). Для объективации картины СП мы предлагаем учесть обе метрики и рассчитать индекс СП глаголов со значением причинности (SPI) по формуле

$$SPI(i) = \sum (S(i) * L(i) * \log_{10}(F(i)) / \sum (L(i) * \log_{10}(F(i))), \text{ где}$$

1. $S(i)$ Тональность коллоката по шкале “хорошо” – “нейтрально” – “плохо” со значениями -1, 0, +1 соответственно;
2. $L(i)$ – \logDice коллоката;
3. $F(i)$ – частотность заданной коллокации.

Результаты расчетов по исследуемым узловым словам приведены в таблице 2.

Т а б л и ц а 2

Семантическая просодия немецких глаголов
со значением причинности

| Ранг | Глагол | SPI | Семантическая Просодия | Основные семантические предпочтения коллокатов |
|------|-------------|-------|-------------------------------|--|
| 1 | verursachen | -1 | Ярко выраженная Отрицательная | Негативные последствия и события: ущерб, аварии, издержки, боль, болезнь, хаос, помехи. |
| 2 | hervorrufen | -0,59 | Отрицательная | Преимущественно негативные реакции: возмущение, недовольство, критика, ужас, протест |
| 3 | auslösen | -0,53 | Отрицательная | Частотные негативные эмоциональные реакции: возмущение, протест, тревога, паника, скандал, споры, беспокойство |

| | | | | |
|---|-----------------|-------|--------------------------|---|
| 4 | führen zu D. | -0,17 | Нейтрально-Отрицательная | Широкий спектр последствий: успех, результат, но часто негативный исход – смерть, потеря, конфликт, проблема. |
| 5 | sorgen für Akk. | -0,15 | Нейтрально-отрицательная | Состояния/Условия: сенсация, безопасность, порядок, волнение, раздражение. |
| 6 | erwecken | 0,06 | Нейтральная | Реакции разного рода: впечатление, чувство, видимость, интерес, недоверие, подозрение, жалость. |
| 7 | bewirken | 0,25 | Положительная | Позитивные преобразования: позитивные изменения, улучшения, чудеса, добро. |

Сопоставление данных таблицы с данными словарных дефиниций узловых слов в DWDS показало, что в словарных статьях содержится лакунарное отражение и даже полное игнорирование СП слов, хотя в примерах могут быть отражены слова тональности преобладающих коллокатов с сильной связью, но это не всегда прослеживается системно. Например, дефиниция глагола *verursachen* «*die Ursache von etwas sein, etwas bewirken*» нейтральна. Но мы определили глагол *verursachen* как глагол с яркой отрицательной СП, в дефиниции же употреблен глагол с положительной СП (*bewirken*). В примерах, однако, представлены сочетания с существительными исключительно негативной тональности: *Schaden, Unfall, Kosten, Lärm*, что в целом соответствует самым сильным связям узлового слова. Дефиниция глагола *hervorrufen* «*etw. verursachen, bewirken, auslösen*» также нейтральна, в примерах сочетаний, однако, приведены не самые репрезентативные по тональности коллокаты: *Begeisterung, Eindruck, Entzündung* (а по данным профиля слова это *Empörung (8.9), Reaktion (8.3), Kopfschütteln (7.9), Unmut (7.6), Entsetzen (7.3)*), в то время как коллокаты позитивной тональности (*Begeisterung (6.9)*) занимают более низкие позиции по силе связи с узловым словом. Дефиниция игнорирует доминирующую отрицательную СП слова и примеры скорее не репрезентативны. Из всех проанализированных глаголов лучший пример представляет собой описание глагола *führen zu*, чья дефиниция также нейтральна, а примеры сочетаний: *Ergebnis, Chaos, Verzweiflung* (Коллокаты: *Erfolg (7.2), Ergebnis (7), Tod (6.3), Verlust (6.3)*) отражают двойственность тональности коллокатов.

Методика определения СП слова пока содержит много спорных моментов: учет количества коллокатов, учет различных корпусных метрик, определения границ языковых элементов для изучения СП, во многом субъективное определение тональности коллокатов, ширина дискурсивного контекста и др. Однако большинство исследователей СП едины в понимании этого феномена как ключевого элемента идиоматичности языка, связывающего лексику с культурными и прагматическими установками носителей языка. Изучение

СП необходимо для избежания калькирования негативной тональности слова при переводе, для обучения естественному употреблению слов через самые репрезентативные коллокации и с учетом тональности переводных эквивалентов родного и изучаемого языка, а также для разработки алгоритмов сентимент-анализа фраз и текстов в компьютерной лингвистике. Понимание семантической просодии расширяет представление о языке как о системе, детализирует и эксплицирует механизмы формирования значения слова через сеть взаимосвязанных контекстов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Сергеева М. В., Денисова В. В. Изучение семантической просодии слова на базе анализа корпусов // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. Серия: Языкознание. 2012. № 10 (697). С. 86–91. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=17778203> (дата обращения: 05.06.2025).
2. Fuqua J. Semantic Prosody: The Phenomenon of "Prosody" in Lexical Patterning // The Journal of Language Teaching and Learning. 2014. № 2. P. 76–83. URL: https://www.academia.edu/7651384/Semantic_Prosody_The_Phenomenon_of_Prosody_in_Lexical_Patterning (дата обращения: 05.06.2025).
3. Hauser D., Schwarz N. Semantic Prosody: How Neutral Words With Collocational Positivity/Negativity Color Evaluative Judgments // Journal of Experimental Psychology: General. 2023. URL: https://www.researchgate.net/publication/368725854_Semantic_Prosody_How_Neutral_Words_With_Collocational_Positivity_Negativity_Color_Evaluative_Judgments (дата обращения: 05.06.2025).
4. Sinclair J. Corpus, Concordance, Collocation. Oxford : Oxford University Press, 1991. 179 p.
5. Stewart D. Semantic Prosody: A Critical Evaluation. London : Taylor & Francis, 2010. 193 p.
6. Stubbs M. Words and Phrases: Corpus Studies of Lexical Semantics. Oxford : Blackwell Publishing, 2001. 287 p.